

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (on) odpowiedział: Panie mój, królu! Mój sługa mnie oszukał. Bo powiedział mu twój sługa: Osiodłaj mi osła, a wsiadę na niego i pojedę z królem – bo twój sługa jest chromy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie mój, królu! — zaczął wyjaśniać Mefiboszet. — Mój sługa mnie oszukał. Powiedziałem mu: Osiodłaj mi osła, a wsiadę i pojedę z królem, bo przecież mam niesprawne nogi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>on</i> mu odpowiedział: Mój panie, królu, mój sługa mnie oszukał. Twój sługa bowiem powiedział: Osiodłam sobie osła, żeby na nim pojechać z królem, gdyż twój sługa jest kulawy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on mu odpowiedział: Królu, panie mój, zdradził mię sługa mój; bo rzekł był sługa twój, osiodłam sobie osła, żebym siadłszy nań, jechał z królem, gdyż jest chromy sługa twój.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając, rzekł: Panie mój, królu, sługa mój wzgardził mię. I rzekłem mu ja, sługa twój, aby mi osiodłał osła, i wsiadłszy, żebym był jachał z królem, bom jest chromy, sługa twój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział: Panie mój, królu! Sługa mój wprowadził mnie w błąd. Sługa twój postanowił: Dam rozkaz osiodłania oślicy, wsiadę na nią i pójdę wraz z królem: chromy jest bowiem twój sługa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on odpowiedział: Panie mój, królu! Sługa mój oszukał mnie. Nakazał mu bowiem twój sługa: Osiodłaj mi osła, a wsiadę na niego i pojedę z królem, gdyż twój sługa jest kulawy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy przyszedł do Jerozolimy królowi na spotkanie, król go zapytał: Mefiboszece, dlaczego nie poszedłeś ze mną?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc przybył z Jerozolimy do króla, ten go zapytał: „Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Meribbaalu?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy przybył z Jerozolimy na spotkanie króla, zapytał go król: - Dlaczego nie poszedłeś ze mną, Meribbaalu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося коли він увійшов до Єрусалиму на зустріч цареві, і сказав йому цар: Як це, що ти не вийшов зі мною, Мемфівостею?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy przybył z Jerozalaïm na spotkanie króla, król do niego powiedział: Czemu nie poszedłeś ze mną, Mefibosecie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On odrzekł: "Mój panie, królu, sługa mój mnie oszukał. Powiedział bowiem twój sługa: 'Osiodłam sobie oślicę, żeby na niej jechać i podążać z królem',

			gdyż sługa twój jest kulawy.
--	--	--	------------------------------